

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś poznawszy Boga raczej zaś którzy zostaliście poznani przez Boga jak odwracacie się znowu do słabych i ubogich elementów którym znowu na nowo być niewolnikami chcecie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	teraz jednak, gdy poznaliście Boga,* a raczej, gdy zostaliście przez Boga poznani,** dlaczego znów zawracacie do słabych i nędznych żywiołów,*** pod którymi ponownie chcecie służyć? ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	teraz zaś poznawszy Boga, bardziej zaś poznani przez Boga, jak zawracacie znowu do (tych) nie mających siły i ubogich elementów, którym znowu od początku być niewolnikami chcecie?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś poznawszy Boga raczej zaś którzy zostaliście poznani przez Boga jak odwracacie się znowu do słabych i ubogich elementów którym znowu na nowo być niewolnikami chcecie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz jednak, gdy już Go poznaliście, a raczej, gdy zostaliście przez Niego poznani, dlaczego znów powracacie do słabych i nędznych zasad, którym ponownie chcecie służyć?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale teraz, gdy poznaliście Boga, a raczej gdy zostaliście przez Boga poznani, jakże możecie ponownie wracać do słabych i nędznych żywiołów, którym ponownie chcecie służyć?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz poznawszy Boga, owszem i poznani będąc od Boga, jakoż się zaś nazad wracacie ku żywiołom mdłym i mizernym, którym zasię znowu służyć chcecie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz, poznawszy Boga, i owszem, poznani będąc od Boga, jakoż się zaś nawracacie ku elementom mdłym i niedostatecznym, którym zasię znowu służyć chcecie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz jednak, gdyście Boga poznali i, co więcej, Bóg was poznał, jakże możecie powracać do tych bezsilnych i nędznych żywiołów, pod których niewolę znowu chcecie się poddać?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz jednak, kiedy poznaliście Boga, a raczej, kiedy zostaliście przez Boga poznani, czemuż znowu zawracacie do słabych i nędznych żywiołów, którym ponownie, jak dawniej służyć chcecie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz jednak, gdy poznaliście Boga, a raczej zostaliście poznani przez Niego, jak możecie ponownie wracać do bezsilnych i nędznych żywiołów, którym na nowo chcecie służyć?
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Ale teraz, kiedy poznaliście Boga, albo raczej, kiedy przez

¹⁾ <x>650 8:11</x>

²⁾ <x>530 8:3</x>; <x>620 2:19</x>

³⁾ <x>650 7:18</x>

	literacki		Boga zostaliście rozpoznania, jak możecie zwracać się znów ku bezsilnym i marnym żywiołom, pragnąc na nowo im służyć?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz teraz, gdy Boga poznaliście, i więcej — przez Boga zostaliście uznani, jakże znowu możecie wracać do tych bezsilnych i nędznych zasad i im od nowa chcecie służyć?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	teraz jednak, kiedy poznaliście Boga, a raczej, kiedy Bóg was poznał, jakże możecie raz jeszcze wracać do nikłych i nędznych żywiołów świata, którym na nowo służyć chcecie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz zaś, gdy poznaliście Boga - a jeszcze bardziej Bóg was poznał - jakżeż możecie znów powracać do słabych i nędznych spraw? Czyż ponownie chcecie być w ich niewoli?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер же, пізнавши Бога, - радше, як Бог вас пізнав, - навіщо знову повертаєтеся до немічних і слабких стихій, яким хочете знову, як і колись, служити?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś teraz, gdy poznaliście Boga, ale bardziej, gdy zostaliście przez Boga poznani, czemu wracacie do bezsilnych oraz biednych żywiołów, którym chcecie znowu, jeszcze raz służyć?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz teraz naprawdę znacie Boga i - więcej jeszcze - Bóg was zna. Jak to więc możliwe, że zwracacie się z powrotem do tych słabych i nędznych duchów żywiołów? Chcecie ponownie oddać się im w niewolę?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale teraz, skoro poznaliście Boga albo raczej skoro wy zostaliście poznani przez Boga, czemuż znowu zawracacie do słabych i nędznych rzeczy elementarnych i znowu chcecie być ich niewolnikami?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A teraz, gdy już Go poznaliście—choć właściwie to On poznał was—jak możecie wracać do rzeczy, które nie mają mocy ani wartości? Znowu chcecie stać się ich niewolnikami?